

Gen

Chapter 9

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

לָהֶם וַיֹּאמֶר בְּנֵי וְאֶת־נֹחַ וְאֶת־אֱלֹהִים וַיְבָרֶךְ 1
cùng-họ, và-phán các-con-trai-ông, và Nô-ê (đối-tượng) Đức-Chúa-Trời Và-ban-phước
[H0559](#) [H0853](#) [H5146](#) [H0853](#) [H0430](#) [H1288](#)
הָאָרֶץ: אֶת־וּמְלָאוֹ וּרְבוּ כָרוּ
đất. (đối-tượng) và-làm-đầy và-thêm-nhiều Hãy-sinh-sản
[H0776](#) [H0853](#) [H4390](#) [H6509](#)

Đức Chúa Trời ban phước cho Nô-ê cùng các con trai người, mà phán rằng: Hãy sanh sản, thêm nhiều, làm cho đầy dẫy trên mặt đất.

וּמִוְרָאֵיכֶם וְהִתְקַדְּמְתֶם עַל־כָּל־הַיְהוּדָה וְהִתְקַדְּמְתֶם 2
thú-rừng mọi trên sẽ-ở-trên và-sự-khinh-hãi-các-người Và-sự-kinh-sợ-các-người
[H3605](#) [H1961](#)
וּבְכָל־הָאָרֶץ וְעַל־כָּל־הַיְהוּדָה וְעַל־כָּל־הַיְהוּדָה וְעַל־כָּל־הַיְהוּדָה
và-trên-mọi đất, bò-trên loài-mà trên-mọi trên-trời; loài-chim mọi và-trên trên-đất,
[H3605](#) [H0127](#) [H7430](#) [H3605](#) [H8064](#) [H5775](#) [H3605](#) [H0776](#)
וְעַל־כָּל־הַיְהוּדָה וְעַל־כָּל־הַיְהוּדָה וְעַל־כָּל־הַיְהוּדָה וְעַל־כָּל־הַיְהוּדָה
:נְתַנּוּ: בְּיַדְכֶם הַיָּם וְדִגֵּי הַיָּם
chúng-được-giao. trong-tay-các-người biển; loài-cá
[H5414](#) [H3027](#) [H3220](#) [H1709](#)

Các loài vật ở trên đất, các loài chim trời, và các vật hành động trên đất, cùng các cá biển, đều sẽ kinh khủng người và bị phú vào tay người.

כָּל־מִשְׁכָּב וְכָל־מִשְׁכָּב וְכָל־מִשְׁכָּב וְכָל־מִשְׁכָּב 3
xanh, như-rau để-ăn; sẽ-là cho-các-người sống, nó mà loài-bò-sát Mọi
[H6212](#) [H3418](#) [H0402](#) [H1961](#) [H1931](#) [H7431](#) [H3605](#)
:כָּל־אֶת־לָכֶם נָתַתִּי
tất-cả. (đối-tượng) các-người Ta-đã-ban-cho
[H3605](#) [H0853](#) [H5414](#)

Phàm vật chi hành động và có sự sống thì dùng làm đồ ăn cho các người. Ta cho mọi vật đó như ta đã cho thú cỏ xanh.

וְאֶת־בְּשַׂר הַבְּהֵמָה לֹא תֹאכְלוּ 4
thịt Nhưng
[H1320](#) [H0389](#)
וְאֶת־בְּשַׂר הַבְּהֵמָה לֹא תֹאכְלוּ
:כָּל־אֶת־לָכֶם נָתַתִּי
tất-cả. (đối-tượng) các-người Ta-đã-ban-cho
[H3605](#) [H0853](#) [H5414](#)

Song các người không nên ăn thịt còn hồn sống, nghĩa là có máu.

וְאֶת־בְּשַׂר הַבְּהֵמָה לֹא תֹאכְלוּ 5
từ-tay Ta-sẽ-đòi; cho-mạng-sống-các-người huyết-các-người (đối-tượng) Và-chắc-chắn
[H3027](#) [H1875](#) [H5315](#) [H1818](#) [H0853](#) [H0389](#)
אֶת־בְּשַׂר הַבְּהֵמָה לֹא תֹאכְלוּ
anh-em-minh, mỗi-người từ-tay loài-người, và-từ-tay Ta-sẽ-đòi-nó; thú-vật mọi
[H0251](#) [H0376](#) [H3027](#) [H0120](#) [H3027](#) [H1875](#) [H3605](#)
:כָּל־אֶת־לָכֶם נָתַתִּי
loài-người. mạng-sống (đối-tượng) Ta-sẽ-đòi
[H0120](#) [H5315](#) [H0853](#) [H1875](#)

Quả thật, ta sẽ đòi máu của sự sống người lại, hoặc nơi các loài thú vật, hoặc nơi tay người, hoặc nơi tay của anh em người.

בְּצֵלֶם	כִּי	יִשְׁפֹּךְ	דָּמוֹ	בְּאָדָם	הָאָדָם	דָּם	שֶׁפֶךְ	6
theo-hình-ảnh	vì	sẽ-bị-đổ;	huyết-nó	bởi-loài-người	loài-người,	huyết	Ai-đổ	
H6754		H8210	H1818	H0120	H0120	H1818	H8210	
			הָאָדָם:	אֶת-	עָשָׂה	אֱלֹהִים		
			loài-người.	(đối-tượng)	đã-tạo-nên	Đức-Chúa-Trời		
			H0120	H0853		H0430		

Hễ kẻ nào làm đổ máu người, thì sẽ bị người khác làm đổ máu lại; vì Đức Chúa Trời làm nên người như hình của Ngài.

בְּהַ:	וַיִּרְבוּ	בְּאָרֶץ	שָׂרָצוּ	וַיִּרְבוּ	פָּרִי	וְאֵתָם	7
trên-đó.	và-thêm-nhiều	trên-đất	hãy-sinh-sôi	và-thêm-nhiều;	hãy-sinh-sản	Và-các-người,	
		H0776	H8317		H6509		

ס
(ký-hiệu)

Vậy, các người hãy sanh sản, thêm nhiều, và làm cho đầy dẫy trên mặt đất.

: לְאֹמֵר	אִתּוֹ	בְּנֵיוֹ	וְאֶל-	נֹחַ	אֶל-	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	8
rằng:	cùng-ông	các-con-trai-ông	và-cùng	Nô-ê	cùng	Đức-Chúa-Trời	Và-phán	
H0559	H0854		H0413	H5146	H0413	H0430	H0559	

Đức Chúa Trời cũng phán cùng Nô-ê và các con trai người rằng:

וְרַעְבְּכֶם	וְאֵת-	אִתְּכֶם	בְּרִיתִי	אֶת-	מְקִים	הַנְּנִי	וְאֵנִי	9
dòng-dối-các-người	và-với	với-các-người	giao-ước-Ta	(đối-tượng)	sẽ-lập	này-Ta	Và-Ta,	
H2233	H0854	H0854	H1285	H0853		H2009	H0589	

: אַחֲרֵיכֶם
sau-các-người,

Còn phần ta đây, ta lập giao ước cùng các người, cùng dòng dõi các người,

בְּבִהֵמָה	בְּעוֹף	אִתְּכֶם	אֲשֶׁר	הַחַיָּה	נִפְשׁ	כָּל-	וְאֵת	10
trong-loài-vật,	trong-loài-chim,	cùng-các-người:	mà	sống	sinh-vật	mọi	và-với	
H0929	H5775	H0854			H5315	H3605	H0854	

הַתְּיָה	יְצֵאֵי	מִכָּל	אִתְּכֶם	הָאָרֶץ	חַיַּת	וּבְכָל-		
chiếc-tàu,	những-con-ra-khỏi	từ-mọi	cùng-các-người;	trên-đất	thú-rừng	và-trong-mọi		
H8392	H3318	H3605	H0854	H0776		H3605		

: הָאָרֶץ
trên-đất. חַיַּת
thú-rừng לְכָל
đến-mọi
[H0776](#) [H3605](#)

và cùng mọi vật sống ở với người, nào loài chim, nào súc vật, nào loài thú ở trên đất, tức là các loài ở trong tàu ra, cho đến các loài vật ở trên đất.

בְּשָׂר	כָּל-	יִכְרַת	וְלֹא-	אִתְּכֶם	בְּרִיתִי	אֶת-	וְהִקְמַתִי	11
xác-thịt	mọi	bị-diệt	và-không	với-các-người;	giao-ước-Ta	(đối-tượng)	Và-Ta-sẽ-lập	
H1320	H3605	H3772	H3808	H0854	H1285	H0853		

: הָאָרֶץ	לְשַׁחַת	מִבּוֹל	עוֹד	יְהִיָּה	וְלֹא-	הַמְּבּוֹל	מִמֶּנִּי	עוֹד
đất.	để-hủy-diệt	nước-lụt	nữa	còn	và-không	nước-lụt;	bởi-nước	nữa
H0776	H7843	H3999	H5750	H1961	H3808	H3999	H4325	H5750

Vậy, ta lập giao ước cùng các ngươi, và các loài xác thịt chẳng bao giờ lại bị nước lụt hủy diệt, và cũng chẳng có nước lụt để hủy hoại đất nữa.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אֶת־אֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נָתַן בֵּינִי 12
giữa-Ta ban-cho, Ta mà giao-ước dấu-hiệu Đây-là Đức-Chúa-Trời, Và-phán
[H0996](#) [H5414](#) [H0589](#) [H1285](#) [H0226](#) [H2063](#) [H0430](#) [H0559](#)

וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת 12
cho-các-đời cùng-các-ngươi, mà sống sinh-vật mọi và-giữa và-giữa-các-ngươi,
[H1755](#) [H0854](#) [H5315](#) [H3605](#) [H0996](#) [H0996](#)

עוֹלָם:
mãi-mãi:
[H5769](#)

Đức Chúa Trời lại phán rằng: Đây là dấu chỉ về sự giao ước mà ta lập cùng các ngươi, cùng hết thủy vật sống ở với các ngươi, trải qua các đời mãi mãi.

אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בְּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי 13
giữa-Ta giao-ước dấu-hiệu và-nó-sẽ-là trong-mây; Ta-đặt cầu-vòng-Ta, (đối-tượng)
[H0996](#) [H1285](#) [H0226](#) [H1961](#) [H6051](#) [H5414](#) [H7198](#) [H0853](#)

וּבֵין הָאָרֶץ:
đất. và-giữa
[H0776](#) [H0996](#)

Ta đặt móng của ta trên từng mây, dùng làm dấu chỉ sự giao ước của ta với đất.

וְהָיְתָה בְּעַנְנֵי מַעַן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה בְּעָנָן: 14
trong-mây, cầu-vòng và-hiện-ra đất, trên mây khi-Ta-đem Và-sẽ-xây-ra
[H6051](#) [H7198](#) [H7200](#) [H0776](#) [H6051](#) [H1961](#)

Phàm lúc nào ta gộp các đám mây trên mặt đất và phàm móng mọc trên từng mây,

וּזְכַרְתִּי וְזָכַרְתָּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־ 15
mọi và-giữa và-giữa-các-ngươi, giữa-Ta mà giao-ước-Ta (đối-tượng) và-Ta-sẽ-nhớ
[H3605](#) [H0996](#) [H0996](#) [H0996](#) [H1285](#) [H0853](#) [H2142](#)

נֶפֶשׁ חַיָּה חַיָּה בְּכָל־בְּשָׂר׃ וְלֹא־יְהִי עוֹד מַבּוּל לְמַבּוּל 15
sinh-vật sống trong-mọi sống sinh-vật và-không xác-thịt; trong-mọi sống sinh-vật
[H5315](#) [H3605](#) [H1320](#) [H3808](#) [H1961](#) [H5750](#) [H4325](#) [H3999](#)

לְשַׁחַת כָּל־בְּשָׂר׃
xác-thịt. mọi để-hủy-diệt
[H1320](#) [H3605](#) [H7843](#)

thì ta sẽ nhớ lại sự giao ước của ta đã lập cùng các ngươi, và cùng các loài xác thịt có sự sống, thì nước chẳng bao giờ lại trở nên lụt mà hủy diệt các loài xác thịt nữa.

וְהָיְתָה חֶקֶת צְבָעֶנְךָ וְרֵאִיתָהּ וְזָכַרְתָּ לְזָכַר בְּרִית עוֹלָם בֵּין 16
giữa đời-đời, giao-ước để-nhớ và-Ta-sẽ-nhìn-nó trong-mây; cầu-vòng Và-sẽ-ở
[H0996](#) [H5769](#) [H1285](#) [H2142](#) [H7200](#) [H6051](#) [H7198](#) [H1961](#)

אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בְּשָׂר׃ אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ:
Đức-Chúa-Trời và-giữa mọi sinh-vật sống, xác-thịt trong-mọi sống, sinh-vật mọi và-giữa Đức-Chúa-Trời
[H0430](#) [H0996](#) [H3605](#) [H5315](#) [H3605](#) [H3605](#) [H1320](#) [H0776](#)

Vậy, cái móng sẽ ở trên mây, ta nhìn xem nó đặng nhớ lại sự giao ước đời đời của Đức Chúa Trời cùng các loài xác thịt có sự sống ở trên đất.

17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ זֹאת אֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי
giữa-Ta Ta-đã-lập mà giao-ước dấu-hiệu Đây-là Nô-ê, cùng Đức-Chúa-Trời Và-phán
[H0996](#) [H1285](#) [H0226](#) [H2063](#) [H5146](#) [H0413](#) [H0430](#) [H0559](#)

וַיִּבֶן כָּל-בְּשָׂר׃ אֶשֶׁר עַל-הָאָרֶץ:
(ngắt-đoạn) đất. trên mà xác-thịt mọi và-giữa
[H0776](#) [H1320](#) [H3605](#) [H0996](#)

Đức Chúa Trời lại phán cùng Nô-ê rằng: Đó là dấu chỉ sự giao ước mà ta đã lập giữa ta và các xác thịt ở trên mặt đất.

18 וַיְהִי וַיִּבְנוּ בְנֵי-נֹחַ הַיָּצְאִים מִן-הַתָּהָה שֵׁם וְחָם וִיפֶת
và-Gia-phết; và-Cham Sem chiếc-tàu: từ ra-khỏi Nô-ê các-con-trai Và-đã-là
[H3315](#) [H2526](#) [H8035](#) [H8392](#) [H3318](#) [H5146](#) [H1961](#)

וְחָם אָבִי הוּא וְיִפֶּת
Ca-na-an. là-cha ông và-Cham,
[H0001](#) [H1931](#) [H2526](#)

Các con trai của Nô-ê ở trong tàu ra là Sem, Cham và Gia-phết. Vả, Cham là cha của Ca-na-an.

19 שְׁלֵשָׁה בְנֵי-נֹחַ וּמְאֵלָה וְנֹפֶחַ כָּל-הָאָרֶץ:
đất. khắp lan-rộng và-từ-họ Nô-ê; là-con-trai người-này Ba
[H0776](#) [H3605](#) [H0428](#) [H5146](#) [H0428](#) [H7969](#)

Ấy đó, là ba con trai của Nô-ê, và cũng do nơi họ mà có loài người ở khắp trên mặt đất.

20 וַיִּחַל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטֵּעַ כֶּרֶם:
vườn-nho. và-trồng làm-ruộng; một-người Nô-ê, Và-bắt-đầu
[H3754](#) [H5193](#) [H0127](#) [H0376](#) [H5146](#)

Vả, Nô-ê khởi cày đất và trồng nho.

21 וַיִּשְׂתֵּי מִן-הַיַּיִן וַיִּשְׂכַּר וַיִּתְגַּל וַיִּתְנַל וְהָאֵלֶּה:
lêu-mình. ở-giữa và-lộ-thân và-say; rượu, từ Và-uống
[H0168](#) [H8432](#) [H1540](#) [H7937](#) [H3196](#) [H8354](#)

Người uống rượu say, rồi lỏa thể ở giữa trại mình.

22 וַיִּרְא חָם בְּנֵי-אָבִי כַנְעַן אֶת-עֶרְוַת אָבִיו
cha-mình; sự-trần-truồng-của (đối-tượng) Ca-na-an, cha-của Cham, Và-nhìn-thấy
[H0001](#) [H6172](#) [H0853](#) [H0001](#) [H2526](#) [H7200](#)

וַיִּגֵּד לְשְׁנֵי-אָחָיו
ở-bên-ngoài. anh-em-mình cho-hai và-kể-lại
[H2351](#) [H0251](#) [H8147](#) [H5046](#)

Cham là cha Ca-na-an, thấy sự trần truồng của cha, thì ra ngoài thuật lại cùng hai anh em mình.

23 וַיִּקַּח שֵׁם וַיִּלְכוּ וַיִּשְׂכְּמוּ עַל-שִׁכְמָם וַיִּשְׂמְלוּ אֶת-הַשִּׁמְלָה וַיִּפֹּת
và-lấy Và-lấy và-đi cả-hai, vai trên và-đặt-lên chiếc-áo, (đối-tượng) và-Gia-phết Sem
[H3212](#) [H8147](#) [H7926](#) [H8071](#) [H0853](#) [H3315](#) [H8035](#) [H3947](#)

וַיִּתְנַחַץ אֶת-רִגְלֵי וַיִּכְסֹּוּ אֶת-עֶרְוַת אָבִיהֶם וַיִּבְנוּ
giật-lùi, và-mặt-họ cha-mình; sự-trần-truồng-của (đối-tượng) và-che-đậy giật-lùi,
[H0322](#) [H6440](#) [H0001](#) [H6172](#) [H0853](#) [H3680](#) [H0322](#)

וְעֶרְוַת חָם וְעֶרְוַת אָבִיהֶם לֹא רָאוּ:
họ-nhìn-thấy. không cha-mình và-sự-trần-truồng-của
[H7200](#) [H3808](#) [H0001](#) [H6172](#)

Nhưng Sem và Gia-phết đều lấy áo choàng vắt trên vai mình, đi thúi lui đến đắp khuất thân cho cha; và bởi họ xây mặt qua phía khác, nên chẳng thấy sự trần truồng của cha chút nào.

לו	עָשָׂה	אֲשֶׁר	אֵת	וַיָּדַע	מִיָּנֹו	נָח	וַיִּיקֶן	24
cho-ông	đã-làm	những-gì-mà	(đối-tượng)	và-biết	khỏi-rượu-mình,	Nô-ê	Và-tính-dậy	
			H0853	H3045	H3196	H5146	H3364	
						וַיִּקְטֹן	בְּנוֹ	
						út-của-ông.	con-trai	

Khi Nô-ê tỉnh rượu rồi, hay được điều con thứ hai đã làm cho mình,

וַיֹּאמֶר	אָרִוּר	כְּנָעַן	עֶבֶד	עַבְדִּים	יְהִי	לְאָחִיו:	25
Và-nói,	Đáng-rủa-sả	Ca-na-an!	Tôi-tớ	của-tôi-tớ	nó-sẽ-là	cho-anh-em-mình.	
H0559	H0779		H5650	H5650	H1961	H0251	

bèn nói rằng: Ca-na-an đáng rủa sả! Nó sẽ làm mọi cho các tôi tớ của anh em nó.

וַיֹּאמֶר	בְּרוּךְ	יְהוָה	אֱלֹהֵי	שֵׁם	וַיְהִי	כְנָעַן	עֶבֶד	26
Và-nói,	Đáng-chúc-tụng	Đức-Giê-hô-va,	Đức-Chúa-Trời-của	Sem;	và-sẽ-là	Ca-na-an	tôi-tớ	
H0559	H1288	H3068	H0430	H8035	H1961	H8035	H5650	
							לְמוֹ:	
							cho-họ.	
							H3926	

Người lại nói rằng: Đáng ngợi khen Giê-hô-va, là Đức Chúa Trời của Sem thay; Ca-na-an phải làm tôi cho họ!

וַיִּפֶת	אֱלֹהִים	לְיִפֶת	וַיִּשְׁכֶן	בְּאֶרֶץ	שֵׁם	לְמוֹ:	27
Cầu-xin-mở-rộng	Đức-Chúa-Trời	cho-Gia-phết,	và-ông-sẽ-ở	trong-các-lều-của	Sem;	cho-họ.	
	H0430	H3315	H7931	H0168	H8035	H3926	
						עֶבֶד	
						tôi-tớ	
						Ca-na-an	
						và-sẽ-là	
						H1961	

Cầu xin Đức Chúa Trời mở rộng đất cho Gia-phết, cho người ở nơi trại của Sem; còn Ca-na-an phải làm tôi của họ.

וַיְחִי	נָח	אַחַר	הַמַּבּוּל	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	שָׁנָה	וַחֲמִשִּׁים	שָׁנָה:	28
Và-sống	Nô-ê	sau	nước-lụt	ba	trăm	năm	và-năm-mươi	năm.	
H2421	H5146		H3999	H7969	H3967	H8141	H2572	H8141	

Sau khi lụt, Nô-ê còn sống ba trăm năm mươi năm.

וַיְחִי	כָּל	יְמֵי	נָח	תְּשַׁע	מֵאוֹת	שָׁנָה	וַחֲמִשִּׁים	שָׁנָה	וַיָּמָת:	29
Và-đã-là	tất-cả	ngày-của	Nô-ê	chín	trăm	năm	và-năm-mươi	năm;	và-ông-qua-đời.	
H1961	H3605	H3117	H5146	H8672	H3967	H8141	H2572	H8141	H4191	

פ
(ngắt-đoạn)

Vậy, Nô-ê hưởng thọ được chín trăm năm mươi tuổi, rồi qua đời.